

GÄSTGIVARGÅRDEN — SÅNG NR 29  
THE TAVERN — SONG NB 29

by Carl Michael Bellman

1.Grannas Lasse! Klang på lyran, lät oss dänga, flänga.  
1.Lasse, (our) neighbour! Strike the lyre, let us romp, rush to and fro.

Spela Jerker, slå ut fyran, femman, sexan, hej!  
Play the cards, Jerker, give the fourth, the fifth, the sixth, ho!

Trumf i bordet; mera klöver; se vad trumf de slänga.  
Play your trump; more clubs; see, how they throw their trump (cards).

Olle du en trumf behöver. Pelle akta dej!  
Olle, you need a trump. Pelle, beware!

Olle stå ej där å nicka; kan du intet sticka?  
Olle, don't stand there nodding; don't you have any trick (on your hand)?

Kerstin lilla, hör du flicka, ge mig än ett stop;  
Kerstin, my girlie, give me another jug;

hör på myntet, hör du klangen? Guld är mer än rangen;  
hear that coin, listen to it sounding! Gold is more (worth) than rank;

Olle, spänn för treparsvängen! Ut nu allihop.  
Olle, make ready the wagon! Now get out, all of you.

2.Häng ej skägget uti stopet; torka dig om truten;  
2.Don't dip your beard in the jug; wipe your mouth;

hållkarln ropar, hör du ropet? Vräk dig ut på gåln.  
the groom is yelling, (do you) hear him shouting? Get your ass to the backyard.

Drick mig till, bjud Marjo dricka, tag hit tobaksstruten.  
Drink to me, give Marjo a drink (too), give me the tobacco cornet(?).

Men ändå så må jag licka ut och vattna fåln.  
But still, (now) I'll have to go (out) and water the horse.

Prutt och pro, håll hästen stilla, selpinn sitter illa!  
Whoa! Steady the horse, the harness pin is badly adjusted!

Lät nu pinnkareten trilla, och kör i fullt språng.  
Now let the wagon roll, and drive at full speed.

Farväl Lasse, Jöns och Lisken; Olle län mig piskan;  
Goodbye, Lasse, Jöns, and Lisken; Olle, lend me the whip;

vanten ligger där på disken. Kör nu. Hej, allons!  
the glove lies there on the counter. Now drive. Hey, allons!

3.Kerstin dansar, rör på spelet, Olle ler och juckar;  
3.Kerstin dances, (she) moves around, Olle smiles and rocks (his body);

i var dans har han det felet, att han pruttar till;  
in each dance, he makes that blunder, that he farts a bit;

och när Olle sig utskämmer, Kerstin står och suckar.  
and when Olle disgraces himself, Kerstin stands there sighing.

Hör hur Lasse lyran stämmer, spelar som han vill.  
Listen to Lasse tuning the lyre, playing as he feels like.

Ring i ring, och sväng på klacken, viga som polacken!  
Ring within ring, and turn your heel, agile as the Pole!

Ut ur stugan, ut på backen! Hållet kommer in.  
(Get) out of the house, into the yard! The horse-carriage returns.

Sluten gubbar nu vårt lanter; ifrån alla kanter  
Now fellows, our card-game ends; from everywhere,

kommer skälmar, arrestanter; var en skjutsar sin.  
rascals (and) jail-birds arrive; each give a ride to his own.

Translation by Eva Toller, 2009